

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL .....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL .....	iii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	v
KATA PENGANTAR .....	vi
DAFTAR ISI .....	viii
DAFTAR SINGKATAN .....	xi
DAFTAR GAMBAR .....	xii
DAFTAR TABEL .....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
INTISARI.....	xv
<i>ABSTRACT</i> .....	xvi
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	7
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Manfaat Penelitian .....	9
1.5 Tinjauan Pustaka.....	9
1.6 Landasan Teori .....	13
1.6.1 Taksonomi Istilah Budaya .....	13
1.6.2 Penerjemahan dan Kebudayaan.....	16
1.6.3 Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya dalam Penerjemahan ...	17
1.7 Metode Penelitian .....	19
1.7.1 Pendekatan Penelitian .....	19
1.7.2 Sumber Data dan Data Penelitian.....	20
1.7.3 Tahapan Pengumpulan Data.....	23
1.7.4 Tahapan Analisis Data .....	24
1.7.5 Penyajian Hasil Data.....	26
1.8 Organisasi Penyajian.....	26

<b>BAB II JENIS DAN POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA PADA PENERJEMAHAN NOVEL CANTIK ITU LUKA KE DALAM BAHASA PRANCIS .....</b>	<b>28</b>
2.1 Pengantar.....	28
2.2 Pemertahanan Budaya melalui Resistansi pada Penerjemahan Novel ...	29
2.2.1 Resistansi identitas budaya pada aspek ekologi.....	30
2.2.2 Resistansi identitas budaya pada budaya material.....	32
2.2.3 Resistansi identitas budaya pada budaya sosial .....	34
2.2.4 Resistansi identitas budaya pada organisasi sosial .....	35
2.2.5 Resistansi identitas budaya pada gerak tubuh dan kebiasaan .....	37
2.2.6 Resistansi identitas budaya pada budaya lisan .....	38
2.3 Praktik Negosiasi Budaya pada Penerjemahan Novel.....	40
2.3.1 Negosiasi identitas budaya pada aspek ekologi .....	41
2.3.2 Negosiasi identitas budaya pada budaya material .....	42
2.3.3 Negosiasi identitas budaya pada budaya sosial.....	45
2.3.4 Negosiasi identitas budaya pada organisasi sosial .....	47
2.3.5 Negosiasi identitas budaya pada gerak tubuh dan kebiasaan.....	49
2.3.6 Negosiasi identitas budaya pada budaya lisan .....	50
2.4 Pola-pola Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel .....	51
2.5 Ringkasan.....	52
<b>BAB III FAKTOR YANG MEMENGARUHI KEMUNCULAN RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA PADA PENERJEMAHAN NOVEL CANTIK ITU LUKA KE DALAM BAHASA PRANCIS.....</b>	<b>55</b>
3.1 Pengantar.....	55
3.2 Faktor yang Memunculkan Resistansi Identitas Budaya dalam Penerjemahan.....	56
3.2.1 Pemahaman penerjemah terhadap budaya sumber .....	57
3.2.2 Kemampuan penerjemah dalam mentransfer pesan .....	59
3.2.3 Kesamaan pengetahuan budaya religi.....	62
3.2.4 Kesamaan ragam ekologi .....	65
3.3 Faktor yang Memunculkan Negosiasi Identitas Budaya dalam Penerjemahan.....	67
3.3.1 Perbedaan makna istilah budaya .....	67

3.3.2	Perbedaan geografis .....	70
3.3.3	Perbedaan dominasi religi .....	74
3.3.4	Ragam profesi informal pada budaya sumber .....	77
3.3.5	Pertimbangan linguistik .....	79
3.4	Ringkasan .....	80
<b>BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA PADA PENERJEMAHAN NOVEL CANTIK ITU LUKA KE DALAM BAHASA PRANCIS .....</b>		<b>82</b>
4.1	Pengantar .....	82
4.2	Implikasi Resistansi dan Negosiasi Budaya pada Penerjemahan Novel .....	82
4.3	Ringkasan .....	93
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>		<b>96</b>
5.1	Kesimpulan .....	96
5.2	Saran .....	98
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		<b>100</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>		<b>111</b>
Lampiran 1. Pola Resistansi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel <i>Cantik Itu Luka</i> ke dalam Novel <i>Les Belles de Halimunda</i> .....		111
Lampiran 2. Pola Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel <i>Cantik Itu Luka</i> ke dalam Novel <i>Les Belles de Halimunda</i> .....		122
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI .....</b>		<b>131</b>